



# Вяртаньне Powrót

Уладзімір Блюднік  
Uladzimir Bludnik

Zrealizowano dzięki dotacji  
Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu

ISBN 978-83-927771-0-6

© Блюднік У., 2008

© Акуліч-Казарын Р., пераклад вершаў на польскую мову, 2008

© Воранаў В., пераклад верша і апавяданьня на польскую мову, 2008

© Выдавец Воранаў В., афармленіе, 2008

© Выдавецтва „Белы Крумкач”, афармленіе, 2008



БЕЛЫ КРУМКАЧ

A.D. 2008





## Вяртаньне ў будучыню Powrót do przeszłości

Можна быць найлепшым паэтам сярод мастакоў, альбо найлепшым мастаком сярод паэтаў, а яшчэ можна быць Блюднікам, ці блуднікам які вяртаецца, хоць і ніколі, нікуды не сыходзіў.

Мы живем у такі час, калі межы пасутнасці застаюцца адно на палітычных мапах і ў галавах людзей, якія спазынліся на цягнік у сучаснасць. Глябалізацыя гэта факт, так як тое, што сёньня я напішу гэты тэкст у Празе, заўтра яго надрукуюць у Познані, а пасля зноў прачытаюць у Менску і ў Маларыце, а праз яшчэ нейкі час гэта нікога ня зьдзівіць, так як не зьдзіўляе сёньня нікога ні лямпачка, ні тэлефон без правадоў. Зынікаюць межы, зынікаюць краіны і народы, і як ні дзіўна, застаецца толькі тое, што пасыпвае віртуалізацца. Можна б было па старой завядзёнцы паплакаць пратулачылесбеларуса, а можна прыняць яго як дадзенае часу, які нам

Можна быць найлепшым poetą wśród malarzy, lub najlepszym malarzem wśród poetów, a jeszcze można być Bludnikiem, Błudnikiem, zblądzonym, który powraca, choć nigdy, nigdzie nie przepadł.

Żyjemy w czasach, gdy granice pozostają jedynie na politycznych mapach i w głowach ludzi spóźnionych na pociąg do współczesności. Globalizacja to fakt, podobnie jak to, że dziś napiszę ten tekst w Pradze, jutro wydrukuję go w Poznaniu, a pożutrze przeczytają w Mińsku i w Pińsku, a jeszcze po jakimś czasie ta technika przekazu nikogo nie zdziwi, tak jak nikogo nie zdziwi już żarówka ani telefon bezprzewodowy. Znikają granice, znikają państwa i narody, i pozostaje, o dziwo, jedynie to, co zdąży się uwirtualnić. Można by było, jak ongiś, pobiadolić nad tułaczym losem Białorusina, ale można przyjąć to jako daninę czasu, który nam przypadło odmierzać swoim życiem. Dziś białoruskim

пашэньціла адмяраць сваім жыцьцём. Сёньня беларускім мастаком можна заставацца і ў Гародні і на Марсе. Трэба толькі гэтага жадаць.

I toie, чым ёсьць вяртаньне мастака Блюдніка на Радзіму, гэта ня столькі вяртаньне, колькі спроба пасадзіць бульбу ў калісці ўзаранай баразыне. Зусім неістотна, што яго ведаюць больш там, дзе ён живе, а ня дзе нарадзіўся, бо беларускім мастаком ён не рабіўся ды не перастаў быць ніколі. Беларускасць гэта не элемент ягонага мастацтва. Беларускасць ёсьць ягоным мастацтвам...

Чым жа ёсьць мастацтва?

Пытайцесь ў Блюдніка.

Віталь Воранаў  
Прага, лістапад 2008

malarzem można pozostać i w Grodnie, i na Marsie. Trzeba tego tylko chcieć.

I powrót twórcy Bludnika na Ojczyzny lono, to nie tyle powrót, co próba zasadzenia pyrek w dawno zaoranej radlonce. Nie istotne jest, że znaję go bardziej tam, gdzie on mieszka, a nie tam, gdzie się urodził, bo białoruskim twórcą ani nie zaczynał być, ani nigdy nie przestawał. Białoruskość nie jest elementem jego twórczości. Białoruskość jest jego twórczością...

A czym jest twórczość?

Pytajcie Bludnika.

Vital Voronau  
Praga, listopad 2008





athambia



Ветахам завіс я над вясковаю страхою  
Душу хвалюе рып нябесных цел  
Пры перападзеле съвету нам з табою  
Начное неба. Наш няўдзел.

Сънег церушком кладзеца на далоні  
Ад зорнага дажджу ня ўкрые парасон  
Усё ж такі, і там жа, і ў ту ю  
Паравіну года сякераі высякаю гарызонт

Памылка ў траекторыі падзеньня  
І ў атмасфэры конча не згарае жар  
Стай Ѹ дыханьне, без паведамлен'ня  
Я лашчу першай шэраньню твой твар

Wiszę nad strzechą o księżyca pełni  
Duszą kołysze skrzyp niebieskich ciał  
Z tobą się teraz tym światem podzielmy  
Nam nocne niebo. Mógł być lepszy dział

Śnieg już przyprószył daszek z obu dłoni  
Lecz nic parasol, gdy pada deszcz gwiazd,  
W tą wal i w tamtą, teraz trzecią odbij  
Rąbię w horyzont aż się chwieje świat

Spadam z siekierą, lecz błąd w obliczeniach  
I w atmosferze nie stopił mnie żar  
Wstrzymałem oddech, bez powiadomienia  
Twój twór trę szronem, rad, że mnie nie starł

Tłum. Radosław Okulicz-Kozaryn



**Адам і Эва**, Алей/Палатно  
**Adam i Ewa**, Olej/Płótno  
2006



Я прабудзіўся ўчора  
Іншым чалавекам  
Прасаваў у цішы каўняры  
Шакалад паламаў на кавалкі

Кінуў піць з крану  
Смаркаўся толькі ў насатку  
Цапстрыкі вытрас зь кішэнняў  
І жывым адпусьціў прусанята

Куцыёй палуднаваў і сънедаў  
Жаваў незадуменны  
Сам сабе сказаў  
Ніхто мне не патрэбны

Не апазыніўся на трамвай  
Быў ветлівы і ўважлівы  
Шмат маўчаў  
І ў ложак лягаў неапрануты

А пасьля добра спаў  
І жахі ня мучылі  
Ды ня тое, каб стаміўся  
Проста так... надакучыла

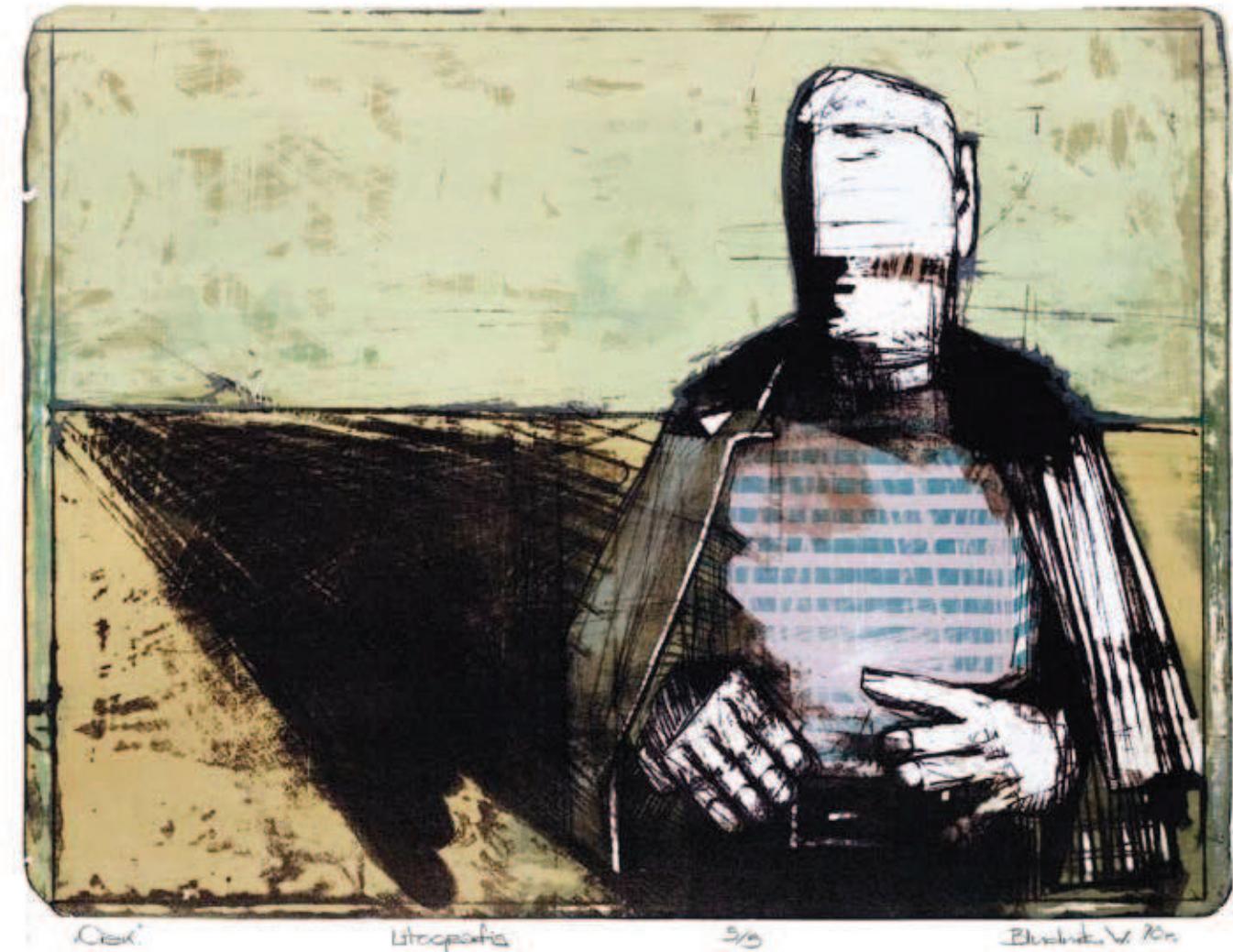
Obudziłem się wczoraj  
Jako nowy człowiek  
Kołnierzyki odprasowałem z pokorą  
I po kawałku jadłem wafle czekoladowe

Smarkałem do chustki  
Rzuciłem picie z kranu  
Fiksmatenta wszystkie wytrzęsem z kieszeni  
I przestałem bliźnich lżyć od starych bałwanów

Obiadki śniadanka  
Żułem cichutko w kątku  
Nikt mi już nie był potrzebny  
Do tych tu moich porządków

Układny uważny miły  
Na tramwaj co do minuty  
Dużo milczałem  
Do łóżka szedłem nieobuty

A później spałem dobrze  
Zmory mnie nic nie dusiły  
Dość, rzekłem, bo nie ze zmęczenia  
Lecz z nudów nie miałem już siły



Tłum. Radosław Okulicz-Kozaryn



Цен, Літаграфія  
Cien, Litografia  
1998

Лесам лесам уздоўж вёскі  
Прабіраўся п'яны ўзвод  
Ці гарэлкі не хапіла  
Ці пагнаў іх туды чорт

Ці то дзеўкі разьбягліся  
Па акрузе хто куды  
Ці п'янія пабіліся  
Ці вяртаюцца з вайны

Папрыціхла ўся старонка  
Села сонца пры сяле  
Быццам бы зусім нічога  
Не зъмянілася але

Не туды ляцяць вароны  
Не туды глядзяць жанкі  
Не туды сабакі брэшуть  
Не туды гараць агні

А ў ляску што каля вёскі  
Разбрываўся п'яны ўзвод  
Што вам трэба – самагонкі?  
А каб на вас усіх воўк!

Skrajem lasu, przy opłotkach  
Skrada się rozbita sotnia  
Czy to diabły tak nadały,  
Czy zabrakło im gorzały

Czy się dziewczki w chaszczach kryją  
Czy się to nie skończy chryją  
Czy się ściska czy katrupi  
Czy też z wojny wlecze łupy

Jakby makiem zasiał wkoło  
O zachodzie ścichło sioło  
Nikt juž nawet nie zakaszlał  
Błogi spokój zda się nastał

Ale chyłkiem lecą wrony  
Ręce żon drżą zalęknionych  
Psy szczekają na złą stronę  
Ogień płonie pod bierwionem

A tam w lasku, przy opłotkach  
Kwěka coś rozbita sotnia  
Co wam trzeba – samogonki?  
Niech pokrèci wam korzonki!

Tłum. Radosław Okulicz-Kozaryn



Анёлы, Алей/Палатно

Anioły, Olej/Płótno

2006



Пасярод усіх дарог  
Брыдучы каб схавацца  
Ён дайшоў ды ня змог  
Ад нуды ўратавацца

І рака нат паўстала  
Як на неба съцяжына  
На рагах у шатана  
Будзь ласкавай жанчынай

Вечер съцяг паматляў  
Ледзь пазначыўши мэту  
Ён усё ж даблukaў  
Хутка скончыцца лета

Хутка ночы бяз сноў  
Хутка зімы бязь сънегу  
Брудны дождж за вакном  
Да сканчэння давеку

За дзьвярыма ствалы  
Упраюцца ў плечы  
Некуды ўжо ісьці  
Уздоўж съценаў па печы

У той ранак імглісты  
Прабудзіўся імжою  
На шляху прамяністым  
На шыі... з пятлёю

Po bezdrożnym błędzeniu  
Doszedł wreszcie do celu  
Uciekł znalezł schronienie  
Lecz nie umknął znudzeniu

Rzeka tutaj powstała  
Jak do nieba ścieżyna  
Ty na rogach szatana  
Bądź łaskawa dziewczyna

Wiatr drogami zamota  
Cel się liścimi zaniesie  
On się błaka i błaka  
Wkrótce będzie już wrzesień

Wkrótce noce bez snu  
Wkrótce zimy bez śniegu  
Brudny deszcz spadnie znów  
Tak jak spada od wieków

A na drzwi prą drzew pnie  
I do ramion do pleców  
Nie ma jak już stąd zbiec  
Tak wzdłuż ścian i po piecu

W wczesny ranek i mglisty  
Obudziłem się z szronem  
Widząc szlak promienisty  
I na szyi... postronek

tlum. Vital Voranau



У дарозе, Літаграфія  
W drodze, Litografia  
1998